

The Copyright Song

Nina Paley est la femme à tout faire du film d'animation *Sita Sings the Blues*, que nous évoquions récemment dans un billet annonçant aussi bien sa « libération » que ses rocambolesques déboires avec les ayant-droits de la bande musicale.



Elle nous offre ici un petit refrain tout à fait charmant qui, sait-on jamais en ces temps d'Hadopi, pourrait bien devenir aussi célèbre et fédérateur que la Free Software Song de Richard Stallman !

Vous en trouverez les paroles ainsi que leur traduction ci-dessous. Et dans la mesure où Nina nous invite à créer nos propres interprétations de sa chanson, j'ai mis mon écrivain, blogueuse, musicienne de sœur à contribution pour initier le mouvement. Sous l'œil bienveillant (et parfois un peu décalé) de sa webcam artisanale, elle nous en propose trois « copies » : une version « soft », une version « hard » et une version française de sa composition.



—> La vidéo au format webm

The Copyright Song

URL d'origine du document

*Nina Paley - 17 mars 2009 - Licence Creative Commons By-Sa
(Traduction et sous-titrage Framalang : Joan et Yostral)*

Copying isn't theft
Stealing a thing leaves one less left
Copying it makes one thing more
That's what copying's for.

Copying isn't theft
If I copy yours, you have it too
One for me and one for you
That's what copies can do.

If I steal your bicycle,
You have to take the bus
But if I just copy it,
There's one for each of us!

Making more of a thing
That is what we call copying
Sharing ideas with everyone
That's why copying...
...Is fun!

Traduction

Copier n'est pas voler
Voler une chose en enlève une
La copier en rajoute une
C'est à ça que sert la copie.

Copier n'est pas voler
Si je copie la tienne, tu l'as toujours
Une pour moi et une pour toi
C'est le pouvoir des copies.

Si je vole ton vélo,
Tu devras prendre le bus
Mais si je ne fais que le copier,
On en aura un chacun !

Multiplier une chose
C'est ce qu'on appelle copier
Partager ses idées avec tout le monde
C'est ce qui fait que copier...
...Est fun !

Premiers remix par Daphné Kauffmann

Version « soft » :



—> La vidéo au format webm

Version « hard » :



—> La vidéo au format webm

Version française :



—> La vidéo au format webm

Copier n'est pas voler
Si on me vole, je n'ai plus rien
Si on copie, je n'ai pas moins
Copier c'est partager

Copier n'est pas voler
Je copie le tien, tu en gardes un
Et on a chacun le sien
C'est tout l'art de copier

Si je te vole ton vélo
Tu dois prendre le métro

Mais si j'en fais une copie
Tu en gardes un aussi

Faire d'une chose deux
C'est ce qu'on appelle la copie
On partage ses idées ainsi
C'est pourquoi copier...
...c'est mieux !

Paroles sous licence Creative Commons By-Sa par Daphné Kauffmann